



**Frank Bassi in der
Bieler Altstadt:
«Wir wollen Kultur und
Sprache der Romands
verteidigen.»**

• **Frank Bassi: «Nous
devons défendre
notre langue et
notre culture de
Romands.»**

Deux paires de lunettes – von beiden Seiten betrachtet

ZWEISPRACHIGKEIT

Kultur verteidigen

**Der Bieler Romand
Frank Bassi blickt
zu den Deutsch-
schweizern.**

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Ein Gespräch mit ihm ist beinahe wie Musik. Er ist auch Musiker, seit fast 30 Jahren Sänger und Gitarrist bei der Formation «Douleur d'Avion», und Mitglied der zweisprachigen Lehrerband «Hey Teachers» des Gymnasiums am See, wo der 53-Jährige am «Gymnase français» Wirtschaft und Recht unterrichtet. «Mit 'Douleur d'Avion' haben wir in den Anfängen vor allem klassischen Rock gespielt. Im Grunde ist Französisch nicht die Sprache für Rock, eignet sich aber gut für einen erzählenden, textbetonten Rock. Wir haben uns weiterentwickelt,

unseren Stil gefunden, indem wir Rock-Rhythmen mischen mit Latino, Ska und Reggae. Für Latino ist vor allem Spanisch unsere Sprache.» Bassi findet, man sollte möglichst in seiner Muttersprache singen. «Der beste Botschafter für die Schweiz in Frankreich ist für mich Stephan Eicher. Unsere Nachbarn haben Schweizerdeutsch dank seiner Lieder entdeckt, allen voran 'Hemmige'.

Berndeutsch. Bassis Mutter stammt aus dem Berner Jura, väterlicherseits hat er Tessiner Wurzeln. «Mein Vater hat aber immer französisch gesprochen mit uns. Italienisch habe ich als Junge durch italienischsprechende Freunde gelernt. Und das Berndeutsch ist mir auf der Strasse 'begegnet', durch die 'petits Suisses allemands'.» Frank Bassi freut sich an Sprachen. «Aber Französisch ist meine Hauptsprache. In Französisch unterrichtete ich, Offizielles in Französisch. Ich kann Hochdeutsch und ein wenig Schweizerdeutsch



sprechen, mache aber Fehler.» Bassi äussert sich liebenswürdig und humorvoll, hält aber den Finger auf mehrere Punkte im Zusammenhang mit dem Status der Romands als Minderheit in Stadt, Kanton und Eidgenossenschaft. «Wir Romands erleben diese dreifache Minorität. Wir können nicht ändern, dass die Schweiz doch ein überwiegend deutschsprachiges Land ist. Aber wir wollen Kultur und Sprache der Romands verteidigen. Das führt dazu, dass wir manchmal recht entschieden in die Opposition gehen und darauf beharren, dass wir etwa in den Geschäften französisch sprechen können, dass Informationen übersetzt werden usw. Und dass wir rund 100 000 Romands im Kanton Bern keine einzige Vertretung mehr im Nationalrat haben – das geht einfach nicht!» Gleichzeitig liebt Bassi das zweisprachige Biel. «Eine

grosse Stärke, die man pflegen muss! Man sieht in Biel, was die Schweiz eigentlich ist: vielseitig, multikulturell.»

Einsatz. Die Deutschschweizer kämen den Romands häufig sprachlich entgegen, findet Bassi. «Einerseits ist es ihr Mehrheitsstatus, sie fühlen eine Verantwortung, andererseits mögen sie offensichtlich unsere Sprache! Wir haben oft das Gefühl, dass sie gerne französisch sprechen.»

Er lobt den Einsatz für die Zweisprachigkeit. «TeleBielingue, die Zeitung BIEL BIENNE, das Forum für Zweisprachigkeit und der Rat für französischsprachige Angelegenheiten – sie tun viel für den Bilinguismus!»

Frank Bassi fühlt sich glücklich im zweisprachigen Biel, wie seine Familie: Ehefrau und Gemeinderätin Glenda Gonzalez Bassi und die drei Söhne. «Ich bin sehr 'biennois'. Hier bin ich aufgewachsen, hier fühle ich mich wohl. Diese Stadt bietet mir viel.»

BILINGUISME

Défendre la culture

**Le Biennois Frank Bassi
jette son regard sur les
SuisseS alémaniques.**

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Avec lui, la discussion tourne inmanquablement autour de la musique. Depuis bientôt 30 ans, ce musicien, chanteur et guitariste du groupe «Douleur d'Avion», âgé de 53 ans, est par ailleurs membre de l'orchestre d'enseignants bilingue «Hey Teachers» des gymnases du lac, où il enseigne l'économie et le droit. «À nos débuts, nous jouions plutôt du rock classique avec «Douleur d'Avion». À la base, le français n'est pas la langue du rock, mais elle se prête bien à un rock qui scande et martèle les textes. Nous avons évolué et trouvé notre style qui mêle les rythmes du rock au latino, au ska et au reggae. Pour le latino, notre langue est surtout l'espagnol.»

Frank Bassi estime qu'il faudrait le plus possible chanter dans sa langue d'origine. «Le meilleur ambassadeur de la Suisse en France est Stephan Eicher, selon moi. Nos voisins ont découvert le suisse allemand en écoutant ses chansons, en particulier 'Hemmige'.

Berndeutsch. La mère de Frank Bassi vient du Jura biennois, et il doit ses racines tessi-noises à son père. «Mon père a toujours parlé en français avec nous. J'ai appris l'italien en étant jeune, en parlant avec des camarades de langue italienne. Et le Berndeutsch m'est venu dans la rue par les petits 'SuisseS allemands'.» L'intéressé aime les langues, s'en imprègne beaucoup. «Mais le français reste ma langue principale. J'enseigne et accom- plis les formalités dans cette langue. Je maîtrise l'allemand et pratique un peu le suisse allemand, mais avec des fautes.» Frank Bassi s'exprime de façon charmante et pleine

d'humour, tout en pointant du doigt plusieurs aspects liés au statut des Romands en tant que minorité dans la ville, le canton et la Confédération. «En tant que Romands, nous subissons cette triple minorité. Nous ne pouvons pas changer le fait que la Suisse est un pays majoritairement germanophone. Mais nous devons défendre notre culture et notre langue des Romands. Cela nous mène à quelquefois choisir avec raison de rallier l'opposition et de nous y accrocher, comme lorsque l'on veut parler le français dans les commerces, que l'on demande une traduction des informations, etc. Et le fait que pour près de 100 000 Romands dans le canton de Berne, il n'y ait plus de représentant au Conseil national, cela ne va tout simplement pas!» Reste que Frank Bassi aime Bienne la bilingue. «Une grande force qu'on doit cultiver! Bienne incarne la Suisse à elle seule: variée, multiculturelle.»

Engagement. Les SuisseS alémaniques font souvent preuve de bienveillance vis-à-vis des Romands pour ce qui est de la langue, estime Frank Bassi. «D'un côté, avec leur statut de majorité, il s'en sentent responsables, de l'autre ils apprécient visiblement notre langue! Nous avons souvent l'impression qu'ils aiment parler le français.» Il salue l'engagement pour le bilinguisme: «TeleBielingue, le journal BIEL BIENNE, le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne – ils font beaucoup pour le bilinguisme!»

Frank Bassi se sent heureux, tout comme sa famille, à Bienne la bilingue: son épouse et conseillère municipale Glenda Gonzalez Bassi – comme lui tournée vers plusieurs langues et cultures – et leurs trois fils. «Je suis très 'biennois'. J'ai grandi ici, je m'y sens bien. Cette ville m'offre beaucoup de choses.»